



UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES
GINEBRA

COMITÉ ADMINISTRATIVO Y JURÍDICO

**Cuadragésima segunda sesión
Ginebra, 23 y 24 de octubre de 2000**

LA LISTA DE GÉNEROS Y ESPECIES DE ÁRBOLES Y VIDES A LOS FINES DE LAS
DISPOSICIONES SOBRE NOVEDAD Y DURACIÓN DE LA PROTECCIÓN

Documento preparado por la Oficina de la Unión

1. Durante su cuadragésima primera sesión celebrada en Ginebra el 6 de abril de 2000, el Comité Administrativo y Jurídico (en adelante denominado “el Comité”) examinó la noción de árboles y vides a los fines de las disposiciones sobre novedad y duración de la protección. Al tomar nota de lo difícil que resultaba encontrar una solución sistemática, el Comité decidió limitar sus trabajos al establecimiento de una lista de especies y géneros considerados entre los Estados miembros como “árboles y vides” y pidió a los Estados miembros que proporcionaran más información al respecto a la Oficina de la Unión.
2. En respuesta a la petición de la Oficina de la Unión, Alemania, Argentina, Bulgaria, la Federación de Rusia, Hungría, Nueva Zelandia, los Países Bajos, Paraguay, Suecia y Ucrania proporcionaron comentarios sobre los Anexos I y II del documento CAJ/41/4 (Circular U 3008).
3. Los Anexos del presente documento son versiones revisadas de los Anexos I y II del documento CAJ/41/4, y se basan en comentarios recibidos hasta el 9 de octubre de 2000 y en el examen de la lista de géneros y especies del documento C/33/6. El contenido de los Anexos I y II es el siguiente:
 - a) Anexo I: Lista mínima de especies y géneros de árboles que siguen la estricta interpretación de “árboles” y deberían tratarse como “árboles” por todos los Estados miembros. Esta lista excluye las especies que podrían contener arbustos y plantas leñosa que

no sean árboles. Sin embargo, cabe señalar que los géneros que consisten principalmente en especies de árboles, pero que podrían contener ciertas especies de arbustos, permanecen en la lista con la indicación especial (*) para ulterior consideración. La diferencia entre árboles y arbustos se basa en las descripciones del *Dictionary of Gardening of the Royal Horticultural Society* o, para las especies sobre las que no figura información en el diccionario, en el *Zander, Handwörterbuch der Pflanzennamen* (1984).”

b) Anexo II: Lista de géneros y especies que deberán considerarse vides cuando la noción de vides se aplica en su sentido amplio.

4. Para una mayor claridad y facilidad de comprensión, los cambios en relación con la Circular U 3008 (Anexos I y II del documento CAJ/41/4) se ponen de relieve con subrayado o tachado.

5. *Se invita al Comité a que tome nota de los Anexos.*

[Sigue el Anexo I]

ANNEXE I/ANNEX I/ANLAGE I/ANEXO I

LISTE DES GENRES ET ESPÈCES PAR RAPPORT À LA NOTION D'ARBRE/

LIST OF GENERA AND SPECIES FOR THE NOTION OF TREE/

VERZEICHNIS VON GATTUNGEN UND ARTEN MIT
VORGESCHLAGENER KLASSIFIZIERUNG ALS BAUM/LISTA DE GÉNEROS Y DE ESPECIES EN RELACIÓN CON LA NOCIÓN
DE ÁRBOL

<u>Latin</u>	<u>English</u>	<u>Français</u>	<u>Deutsch</u>	<u>Español</u>	<u>Note / Anmerkung / Nota</u>
<i>Abies</i> Mill.	Fir	Sapin	Tanne	Abeto	
<i>Acacia melanoxylon</i> R. Br.	Australian Blackwood	Mimosa à bois noir, Acacia à bois noir, Bois noir d'Australie	Schwarzholzakazie, Ebenholzakazie		
<i>Acacia teminalis</i> (Salisb.) J. F. Maëbr					4
<i>Acer platanatum</i> Thunb. ex Murr	Japanese Maple			-	1
<i>Acer negundo</i> L.	Box Elder	Négondo	Eschenahorn	-	
<i>Acer platanoides</i> L.	Norway Maple	Érable plane	Spitzahorn	-	
<i>Acer pseudoplatanus</i> L.	Sycamore, Plane Tree	Érable sycamore, Sycamore, Érable de montagne	Bergahorn		
<i>Acer rubrum</i> L.	Red Maple				
<i>Acmena smithii</i> [Eugenia smithii]					
<i>Aesculus hippocastanum</i> L.	Horse Chestnut	Marronnier	Gemeine Roßkastanie	Castaño de Indias	
<i>Agonis flexuosa</i> (Willd.) Lindl					3
<i>Albizzia julibrissin</i> Durazz.	Pink Siris, Persian Acacia, Silk Tree	Arbre de soie, Arbre du sommeil, Acacia de Constantinople,	Schlafbaum, Persische Albizie, Schirmakazie, Albizie		1
<i>Allocauarina littoralis</i>					4
<i>Alnus jorullensis</i> H. B. K.					3
<i>Angophora costata</i>					4
<i>Averrhoa carambola</i> L.	Carambola	Carambole	Karambola	Carambolo	
<i>Bacchousia citriodora</i>					1
<i>Betula pendula</i> Roth	Common Silver Birch, Weeping Birch, European White Birch, Silver Birch	Bouleau commun, Bouleau blanc, Bouleau verruqueux, Bouleau pleureur, Bouleau odorant, Boulard, Arbre de la sagesse, Bois à balai	Hängebirke, Sandbirke, Weißbirke, Warzenbirke, Gemeine Birke		
<i>Callistemon salignus</i> (Sm.) DC.					1
<i>Castanea crenata</i> x <i>C. sativa</i>	Japanese Chestnut	Châtaignier d'Amérique	Amerikanische Kastanie		1
<i>Castanea mollissima</i> Bl.	Chinese Chestnut	Châtaignier de Chine	Chinesische Kastanie		
<i>Castanea vulgaris</i> Lam [Castanea sativa Mill]	Spanish chestnut, Sweet Chestnut Tree	Châtaignier commun, Castagnié	Edelkastanie, Eßkastanie, Echte Kastanie		
<i>Ceratopetalum</i>					

CAJ/42/5
Annexe I/Annex I/Anlage I/Anexo I
page 2/Seite 2/página 2

<u>Latin</u>	<u>English</u>	<u>Français</u>	<u>Deutsch</u>	<u>Español</u>	<u>Note / Anmerkung / Nota</u>
<i>Carya illinoensis</i> (Wangenh.) K. Koch	Pecan Nut	Pacancier	Pekan, Pekannuß	Pecán, Nogal pacanero	
<i>Chamaecyparis</i> Spach	Chamaecyparis	Chamaecyparis	Scheinzypresse	Chamaecyparis	
<i>Chamaerops</i> L.	Fan Palm	Palmier nain	Zwergpalme		1
<i>Citrus</i> L.*	Citrus	Agrumes	Zitrus	Cítricos	2
<i>Cordyline australis</i> (G. Forst.) Hook. f.	Cabbage Tree	Condylie	Cordyline		
<i>Corymbia maculata</i> (Hook.) K. D. Hill et L. A. S. Johnson					4
<i>Corynocarpus</i> J.R. et G. Forst.	Karaka Nut	Corynocarpe	Karakabaum	Corynocarpus	
<i>Cunninghamia lanceolata</i> (Lamb.) Hook.	Chinese Fir	Sapin de Chine	Spießtanne	Abeto de China	
× <i>Cupressocyparis</i> Dallim.	Leyland Cypress	Cyprès de Leyland	Leylandzypresse	-	1
<i>Cupressus</i> L.	Cypress	Cyprès	Zypresse	Ciprés	
<i>Cyathea cooperi</i> (F. v. Muell.) Domin	Tree Fern	Fougère en arbre	Becherfarn	-	Fern
<i>Cydonia oblonga</i> Mill.	Quince	Cognassier	Quitte	Membrillero	
<i>Diospyros kaki</i> L.	Japanese Persimmon, Kaki	Plaqueminier, Kaki	Kakipflaume	Caqui	
<i>Elaeagnus</i> L.	[Elaeagnaceae]	Éléagnacées	Ölweidengewächse	Eleagnáceas	2
<i>Eriobotrya japonica</i> Lindl.	Loquat, Japanese Medlar	Bibacier, Néflier du Japon, Faux néflier	Japanische Mispel, Loquate		
<i>Eucalyptus albens</i> .	Eucalyptus	Eucalyptus	Eukalyptus	Eucalipto	3
<i>Eucalyptus camaldulensis</i> Dehnh.	Longbeak Eucalyptus, River Red Gum	Eucalyptus rouge, Gommier de rivière	Rotgummibaum		3
<i>Eucalyptus gunnii</i> Hook. f.	Cider Gum	Eucalyptus commun, Gommier cidre	Gunns Eukalyptus		
<i>Eucalyptus largiflorens</i> F. v. Muell.					4
<i>Eucalyptus melliodora</i> A. Cunn. ex Schauer					4
<i>Eucalyptus robusta</i> Sm.		Eucalyptus robuste			
<i>Eucalyptus rubida</i> H. Deane et Maiden					4
<i>Eucalyptus sideroxylon</i> A. Cunn. ex Woolls					
<i>Eucalyptus tereticornis</i> Sm.					3
<i>Eucryphia lucida</i> (Labill.) Baill.					
<i>Fagus</i> L.	Beech	Hêtre	Buche		
<i>Ficus benamina</i> L.	Ficus benamina	Ficus benamina	Birkenfeige	-	
<i>Ficus carica</i> L.	Fig	Figuier	Echte Feige	Higuera	1
<i>Ficus elastica</i> Roxb.	Rubber Plant	Ficus, Caoutchouc	Gummibaum	Higuera cauchera, Caucho común	not tree
<i>Ficus lyrata</i> Warb.					shrub species
<i>Ficus microcarpa</i> L.					4
<i>Ficus rubignosa</i> Desf.					
<i>Ficus stricta</i> Miq.					3

CAJ/42/5
Annexe I/Annex I/Anlage I/Anexo I
page 3/Seite 3/página 3

<u>Latin</u>	<u>English</u>	<u>Français</u>	<u>Deutsch</u>	<u>Español</u>	<u>Note / Anmerkung / Nota</u>
<i>Fraxinus excelsior</i> L.	Common Ash, European Ash	Frêne commun, Frêne élevé, Grand frêne	Gemeine Esche, Geißbaum, Stein- esche		
<i>Fraxinus pennsylvanica</i> Marsh.	Red Ash	Frêne rouge	Rotesche	Fresno rojo	
<i>Ginkgo</i> L.	Ginkgoaceae	Ginkgoacées	Ginkgogewächse	Gingcoáceas	
<i>Gleditsia</i> L.	Honey Locust	Févier	Gleditschie		
<i>Grevillea robusta</i> A. Cunn. ex R. Br.	Grevillea	Grevillea	Grevillea	Grevillea	
<i>Hymenosporum flavum</i>					1
<i>Ilex aquifolium</i> L.	Holly	Houx	Ilex, Stechpalme	Acebo, Agrifolio	shrub species
<i>Juglans</i> L.	Walnut	Noyer	Walnuß	Nogal	
<i>Juniperus x media</i> van Melle	Juniper	Genévrier	Wacholder	Junípero	4
<i>Juniperus scopulorum</i> Sarg.	Rocky Mountains Juniper	Genévrier des rochers, Genévrier des montagnes du Colorado	Felsengebirge- Wacholder		
<i>Lagerstroemia indica</i> L.	Crape Myrtle	Lagerstroemia	Lagerstroemia	Lagestroemia	
<i>Larix</i> Mill.	Larch	Mélèze	Lärche	Alerce, Lárice	
<i>Laucena leucocephala</i> (Lam.) de Witt					4
<i>Laurus</i> L.	Laurel	Laurier	Lorbeerbaum		
<i>Litchi chinensis</i> Sonn. [Litchi Sonn.]	Litchi	Litchi	Litschi	Lichi	
<i>Liquidambar</i> L.	Sweet Gum	Liquidambar, Ambrier	Amberbaum		
<i>Lophostemon confertus</i>					4
<i>Macadamia integrifolia</i>	Macadamia, Queensland Nut	Macadamia	Macadamia	Macadamia	
<i>Macadamia integrifolia x tetraphylla</i>	Macadamia, Queensland Nut	Macadamia	Macadamia	Macadamia	
<i>Macadamia tetraphylla</i>	Macadamia, Queensland Nut	Macadamia	Macadamia	Macadamia	
<i>Malus domestica</i> Borkh [<i>M. communis</i> L.; <i>M. sylvestris</i> Mill.]	Apple	Pommier	Apfel	Manzano	
<i>Mangifera indica</i> L.	Mango	Manguier	Mango	Mango	
<i>Melaleuca linariifolia</i> Sm.					
<i>Melia</i> L.	Persian Lilac, Bead Tree	Margousier	Zedrachbaum	Paraiso	
<i>Metrosideros excelsa</i> Soland. ex Gaertn.	New Zealand Christmas Tree	Arbre de Noël de Nouvelle-Zélande			1
<i>Metrosideros umbellata</i> Cav.					1, 3
<i>Microcitrus australasica</i> (F. v. Muell.) Swingle					3
<i>Nothofagus</i> Bl.	Southern Beech, False Beech	Nothofagus, Hêtre austral	Scheinbuche		
<i>Olea europaea</i> L. [<i>Olea</i> L.]	Olive	Olivier	Ölbaum, Olive	Olivo	
<i>Paulownia</i> Sieb. et Zucc.	Royal Paulownia	Paulownia	Paulownia	Paulonia	
<i>Persea americana</i> Mill. [<i>Persea gratissima</i>]	Avocado	Avocatier	Avocado	Aguacate	

CAJ/42/5
Annexe I/Annex I/Anlage I/Anexo I
page 4/Seite 4/página 4

<u>Latin</u>	<u>English</u>	<u>Français</u>	<u>Deutsch</u>	<u>Español</u>	<u>Note / Anmerkung / Nota</u>
<i>Picea</i> A. Dietr.	Spruce	Épicéa	Fichte	Abeto, Picea	
<i>Pinus</i> L.*	Pine	Pin	Kiefer, Föhre		2
<i>Pistacia vera</i> L.	Common Pistache, Real Mastic Tree, Pistachio	Pistachier commun, Pistachier vrai	Echte Pistazie, Mastixbaum		
<i>Pittosporum tenuifolium</i> Soland. ex Gaertn	New Zealand Pittosporum	Pittospore de Nouvelle-Zélande	Schmalblättriger Klebsame		
<i>Populus</i> L.	Poplar	Peuplier	Pappel	Álamo, Chopo	
<i>Prunus amygdalus</i> Bartsch	Almond	Amandier	Mandel	Almendro	
<i>Prunus armeniaca</i> L.	Apricot	Abricotier	Aprikose	Albaricoquero	1
<i>Prunus avium</i> (L.) L. [<i>Cerasus avium</i> (L.) Moench]	Sweet Cherry	Cerisier (cerises douces: guignes, bigarreaux)	Süßkirsche	Cerezo dulce	
<i>Prunus cerasifera</i> Ehrh.	Cherry Plum, Myrobalan Plum	Prunier myrobolan, Prunier cerise	Kirschkirsche, Türkische Kirsche		
<i>Prunus cerasus</i> L. [<i>Cerasus vulgaris</i> (L.) Mill.]	Morello, Sour Cherry	Cerisier (cerises acides: griottes, amarelles)	Sauerkirsche	Cerezo ácido, Guindo	
<i>Prunus domestica</i> L.	Plum	Prunier	Pflaume	Ciruelo, Cirolero	
<i>Prunus domestica</i> x <i>amniaca</i>					
<i>Prunus insititia</i> L.					
<i>Prunus mahaleb</i> L.	St. Lucie Cherry, Mahaleb Cherry, Rockcherry	Cerisier de Sainte-Lucie, Bois de Sainte-Lucie, Amarel, Cerisier odorant, Cerisier mahaleb	Felsenkirsche, Steinweichsel, Weichselrohr, Weichselkirsche		
<i>Prunus mume</i> Sieb. et Zucc.	Japanese Apricot	Abricotier du Japon	Mumebaum		
<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch	Peach	Pêcher	Pfirsich	Durazno, Melocotonero	1
<i>Prunus salicina</i> Lindl.	Plum, Japanese Plum	Prunier du Japon, Prunier japonais	Japanische Pflaume	Ciruelo japonés	
<i>Prunus salicina</i> x <i>persica</i>					
<i>Prunus subhirtella</i> Miq.	Spring Cherry, Rose Bud Cherry	Cerisier Higan, Cerisier hérissé	Bergkirsche, Higan-Kirsche		
<i>Prunus yedoensis</i> Matsum.	Yoshino Cherry	Cerisier de Yedo	Tokio-Kirsche		
<i>Pseudotsuga</i> Carr.	Douglas Fir	Sapin de Douglas	Douglasie	Abeto de Douglas	
<i>Psidium guajava</i> L.	Guava	Goyavier	Guayave	Guayabo	1
Pteridaceae	Pteridaceae	Ptéridacées	Saumfarngewächse	Pteridáceas	4
Pteridophyta	Pteridophyta	Ptéridophytes	Farnpflanzen	Pteridofita	Fern
Punicaceae	Punicaceae	Punicacées	Granatbaumgewächse	Punicáceas	2
<i>Pyracantha</i> M.J. Roem.*	Firethorn	Pyracantha, Buisson ardent	Feuerdorn	Arbusto ardiente, Espino de fuego	2
<i>Pyrus</i> L.*	Pear	Poirier	Birne	Peral	2
<i>Quercus</i> L.*	Oak	Chêne	Eiche	Roble, Encina	2
<i>Radermachera sinica</i> (Hance) Hemsl.	Radermachera	Radermachera	Radermachera	Radermachera	1
<i>Robinia pseudoacacia</i> L.	False Acacia	Robinier faux-acacia	Robinie, Scheinakazie	Falsa acacia	
<i>Salix</i> L.*	Willow, Osier	Saule, Osier	Weide		2

CAJ/42/5
Annexe I/Annex I/Anlage I/Anexo I
page 5/Seite 5/página 5

<u>Latin</u>	<u>English</u>	<u>Français</u>	<u>Deutsch</u>	<u>Español</u>	<u>Note / Anmerkung / Nota</u>
<i>Santalum acuminatum</i>					4
<i>Sapium sebiferum</i> (L.) Roxb.	Soap Tree, Chinese Tallow Tree	Glutier, Arbre à suif, Arbre à savon	Seifenbaum, Chinesischer Talgbaum		
<i>Schefflera arboricola</i> Hayata	Schefflera	Schefflera	Schefflera	Schefflera	
<i>Sorbus aria</i> L.	Whitebeam	Alisier blanc, Allouchier	Mehlbeere	Mostajo	
<i>Syzygium australe</i>	Syzygium, Waterwood Tree	Syzygium	Syzygium	Syzygium	4
<i>Syzygium luehmannii</i>					4
<i>Syzygium oleosum</i>					4
<i>Syzygium paniculatum</i> Banks ex Gaertn.					1, 3
<i>Thuja</i> L.	Thuja	Thuja	Lebensbaum	Tuya	
<i>Tilia</i> L.	Lime	Tilleul	Linde	Tilo	
<i>Toona</i> (Endl.) M. J. Roem.	Toon	Cédrèle	Surenbaum		
<i>Ulmus</i> L.	Elm	Orme	Ulme	Olmo	
<i>Weinmannia racemosa</i> L.					4
<i>Xanthostemon chrysanthus</i>					4
<i>Zelkova serrata</i> (Thunb.) Mak.	Japanese Zelkova, Keaki	Zelkova du Japon	Japanische Zelkove		

Note / Anmerkung / Nota

- 1: L'espèce peut inclure des arbustes / The species might include shrubs / Die Art könnte Büsche beinhalten / La especie puede incluir arbustos.
- 2: Le genre inclut des espèces d'arbuste / The genus includes shrub species / Die Gattung beinhaltet Buscharten / El género incluye especies de arbusto.
- 3: La distinction entre arbres et arbustes se base sur le *Zander* / The discrimination of trees and shrubs is based on the *Zander* / Die Unterscheidung von Bäumen und Büschen basiert auf dem *Zander* / La discriminación de árboles y arbustos se basa en el *Zander*.
- 4: Aucune information sur l'espèce ou le genre n'est disponible / Information on the species or genus is unavailable / Informationen über Art und Gattung sind nicht verfügbar / No se dispone de información sobre la especie ni el género.

[L'annexe II suit/
Annex II follows/
Anlage II folgt/
Sigue el Anexo II]

ANNEXE II/ANNEX II/ANLAGE II/ANEXO II

LISTE DES GENRES ET ESPÈCES ASSIMILABLES À LA VIGNE
(QUI SONT DES *VINES* ASSIMILABLES À LA VIGNE)/

LIST OF GENERA AND SPECIES ASSIMILABLE TO VINE
(WHICH ARE *VINES* ASSIMILABLE TO VINE)/

VERZEICHNIS VON GATTUNGEN UND ARTEN, DIE MIT
REBE VERGLEICHBAR SIND
(DIE MIT REBE VERGLEICHBARE *VINES* SIND)/

LISTA DE GÉNEROS Y ESPECIES ASIMILABLES A LA VID
(QUE SON *VINES* ASIMILABLES A LA VID)

<u>Latine</u>	<u>English</u>	<u>Français</u>	<u>Deutsch</u>	<u>Español</u>
Actinidia chinensis	Kiwifruit	Actinidia, Groseille de Chine	Kiwifrucht	Kiwi
Actinidia Lindle	Actinidia	Actinidia	Strahlengriffel	Actinidia
Bougainvillea Comm.	Bougainvillea	Bougainvillier	Bougainvillea	
Campsis Lour.	Trumpet creeper	Campsis	Trompetenblume, Jasmintrumpete, Klettertrumpete	
<u>Clematis L.</u>	Clematis	Clématite	Waldrebe	Clemátide
<u>Hardenbergia Benth.</u>	Australian Lilac, Sarsaparilla	Hardenbergia	Hardenbergia	Hardenbergia
Hedera L.	Ivy	Lierre	Efeu	Hiedra
Humulus lupulus L.	Hop	Houblon	Hopfen	Lúpulo
Mandevilla Lindl.	Mandevilla	Mandevilla	Mandevilla	Mandevilla
<u>Pandorea (Endl.) Spach.</u>	Pandorea	Pandorea	Pandorea	Pandorea
<u>Rubus maerocarpus Benth</u>				
<u>Wisteria Nutt.</u>	Wisteria, Wistaria	Glycine	Glyzine, Wistarie	
Vitis [vinefera] L.	Grapevine	Vigne	Rebe	Vid

[Fin du document/
End of Document/
Ende des Dokuments/
Fin del documento]